

Перевод:

«Поклон от Иова к Василию Игнатьеву. Что ты послал детину да седла да собаку, потому, опознав, отбили, а что было имущества твоего и моего, то все взяли, а самого смертью казнили. А теперь, господин, печалься с детьми моими»³⁷.

Грамота № 136

Обстоятельства находки изложены выше (см. № 135). Грамота № 136 является целым документом.

Текст:

седоконьцахумысловѣдѣтъ
труфалкзбратьеюдавати
оусповъ.з.коробейржидакоробъ
пшеници.г.солоду.дару.г.кун
ници.дапудъмеду.дѣтемъ.побѣ
лки.г.і.г.горстилену.
боранъоуновину

Длина 0,24 м, ширина 0,11 м.

Явных палеографических примет нет, поскольку форма всех букв самая простая. Но все они имеют хорошие аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Стратиграфической даты, как выше говорилось, нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

Се доконьцаху Мысловѣ дѣтъ Труфалк з братьею давати
оусповъ 6 коробей ржи да коробѣ пшеници, 3 солоду, дару 3
кунници да пудъ меду, дѣтемъ по бѣлки 3 і 3 горсти лену,
боранъ, оуновину.

Цифры в левой части шестой строки можно читать тройко: «3 и 3», «13, 3», «3,13» — буква і может означать союз «и» и цифру «десять». В таких цифрах, как 13, десятка в древней Руси ставилась обычно в конце, но иногда и в начале (см. грамоту № 130).

Глагол доконьцаху в смысле «договориться» хорошо известен в древней Руси; формулой «се доконча» или «се докончаша» или «докончали» и т. п. начинались

³⁷ Предложенный перевод вызывает два возражения: во-первых, нельзя переводить «отбили», правильное — «о табѣ ли», т. е. «о воровстве ли»; во-вторых, в конце грамоты не обращение к адресату «печаловаться» вместе с детьми автора письма, а констатация печального положения его и его детей: «А нонече, господин, печаль с детьми моими». — *Прим. ред.*

СЕДОКОМЪЦАХУМЪ СЛОВѢДѢТЪ
ТРУ ФЛАКЪ ЗБРАТЪ ЕНДАВАТНН
ОУСПОБЪ Ш. КОРОБЕНУКНДАРОБЪ
АПШЕННЦН. Г. СОЛОДУ. ДАРАУ. Г. КУН
ННЦН. ДАПУДЪМЕДУ. ДѢТЕМЪПОБЪ
ЛКН. Г. Г. ГОРАТНЛЕНЫ.
БОРАНЪУМОВННУ

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 136

многие новгородские договоры (ГВНП, 23, 24, 25, 33, 35, 39, 56, 67, 105, 115, 130, 148, 172, 285). Слово «доканчивание» в древнерусских источниках встречается часто и означает договор.

Имя **Мысл** на Руси до сих пор не встречалось, но в Польше оно известно в XIII в.³⁸ Имя **Труфаля** является, вероятно, уменьшительным от Труфан; имя Труфан встречается в новгородских документах и соответствует имени Трифон (ГВНП). **3 братьею** означает «с братьями». Это не монастырская братья: монахи никогда не назывались уменьшительными именами, и в документе было бы отмечено монашеское звание.

Слово **оуспы** имеется в новгородских писцовых книгах и означает натуральный оброк. **Коробья** — единица измерения ржи, пшеницы и т. д., постоянно встречаемая в новгородских писцовых книгах. Термин **дар** как особый вид феодальной повинности упоминается в тех же книгах. В новгородской берестяной грамоте № 1 дар идет вслед за поземом, в № 136 — за усами. Особо выделен оброк детям феодала, и это лишний раз подтверждает, что Труфаля не монах. Лен в писцовых книгах обычно измеряется горстями. Слово **оуновина** спорно: оно может быть вариантом слова «новина» (холстина), известного по русским этнографическим данным. В письменных источниках слово «новина» в смысле «холстина» известно с XVII в. (КДРС).

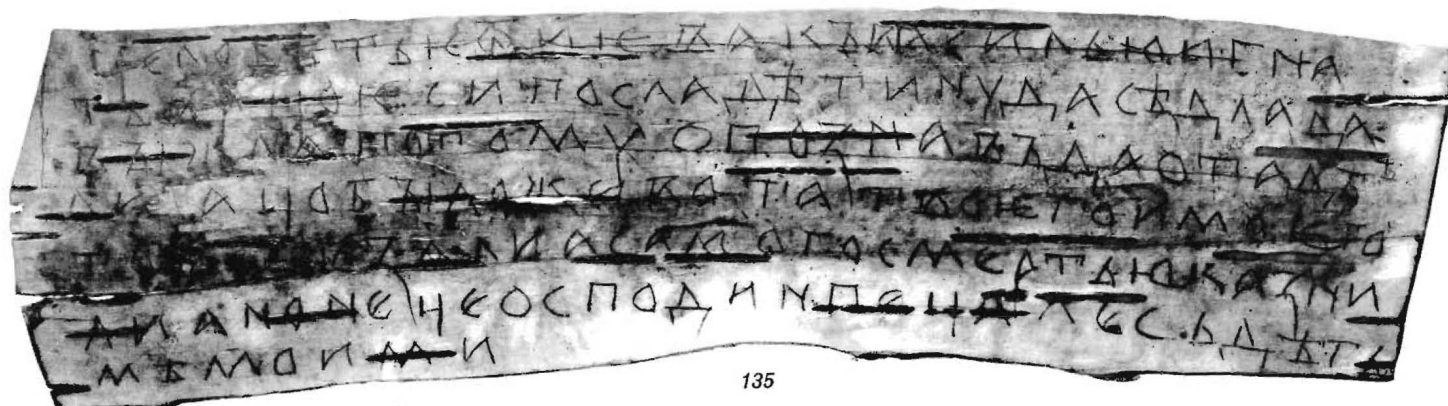
Грамота является документом особого рода. Это договорное обязательство крестьян (Мысловых детей), устанавливающее размеры оброка, платимого феодалам (Труфаля с братьею). Для Руси это ново. Аналогиями не могут служить позднейшие порядные грамоты XVI—XVII вв.: там феодал устанавливает размеры оброка, платимого за получаемую крестьянами по тому же акту землю. Здесь иные отношения. Некоторой аналогией среди новгородских документов является рядная крестьян Робичинской волости с Юрьевым монастырем, датируемая около 1460 г. (ГВНП, 174). В этом документе тоже названы усы («30 коробей ржи, 30 овса»), затем дар (исчисляемый в коробьях ржи). Но там целая волость договаривалась с главным новгородским монастырем, а здесь перед нами частный договор, что только увеличивает, конечно, его интерес.

Подобные письменные договоры крестьян с феодалами о размерах оброка в XIII—XIV вв. были распространены во Франции и других странах. В Италии они известны с X в. Ценную консультацию по этому вопросу дал мне С. Д. Сказкин. Грамота № 136 доказывает, что и в Новгородской земле складывались такие же договорные отношения, как и в Западной Европе.

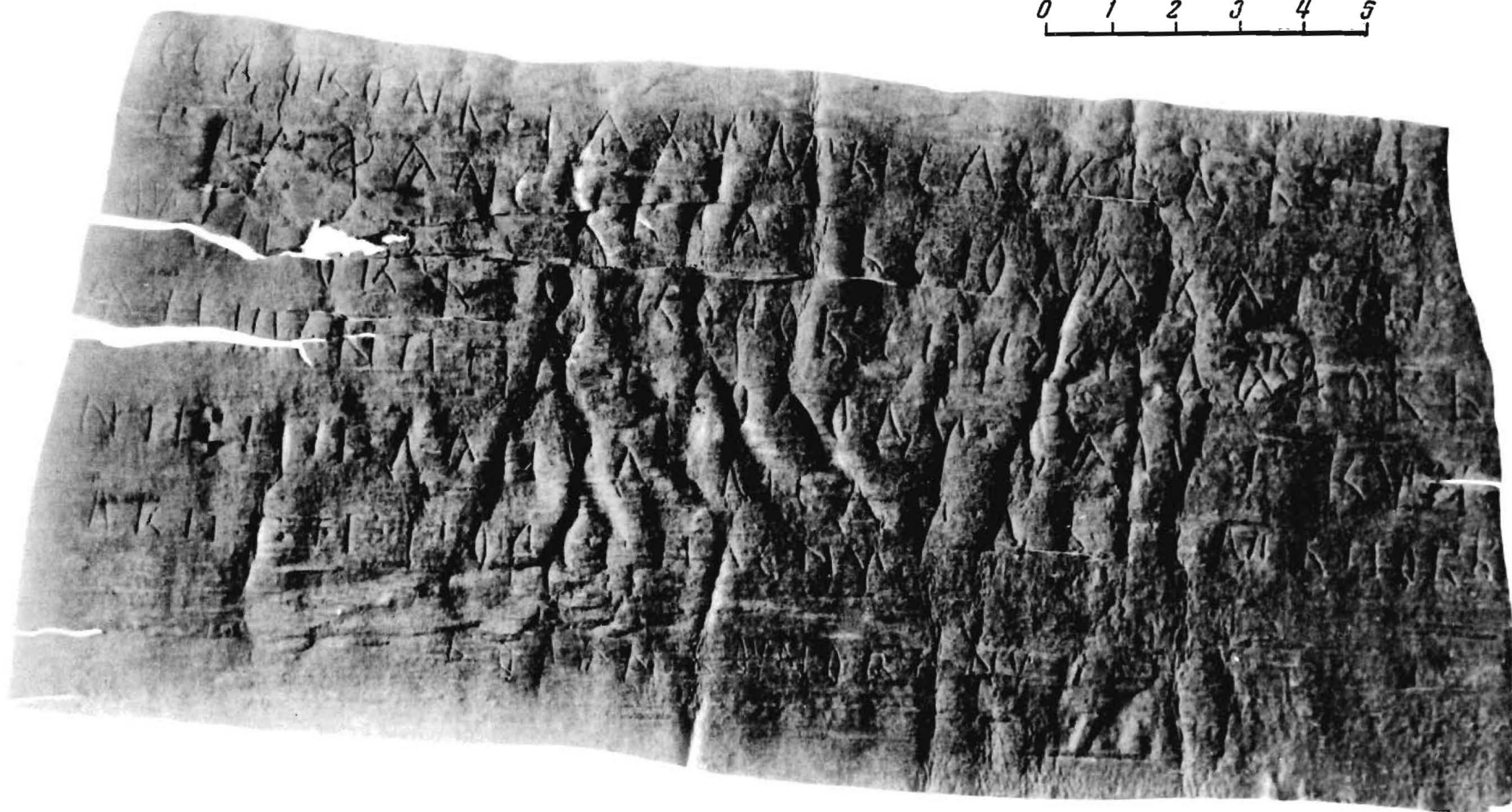
Перевод:

«Вот договорились дети Мысла давать Трифону с братьею оброк, 6 коробей ржи да коробью пшеницы, 3 солода, дар 3 куницы да пуд меда, детям по 3 белки и 3 горсти льна, барана, холстину».

³⁸ W. Taszycki. Указ. соч., стр. 84.



135



136